



SERVICE KIT

AIRREX[®]

AH-200/200i • AH-300/300i • AH-800/800i



INSTALLATION INSTRUCTIONS • ASENNUSOHJEET • MONTERINGSANVISNING (SE/
NO) • INSTALLATIONSVEJLEDNING • EINBAUANLEITUNG • INSTALLATIEINSTRUCTIES •
INSTRUCTIONS D'INSTALLATION • INSTRUKCJA INSTALACJI • POKYNY NA INŠTALÁCIU •
ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE • POKYNY K INSTALACI • INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN



Start with removing the protective plate (if your heater has one).



Huom! Irrota suojaipelti ennen aloittamista (mikäli lämmittimessäsi on suojaipelti).



Start med å ta bort beskyttelsesdekselet (om varmeren din har et slikt deksel)



Börja med att ta bort skyddsplåten (om din värmare har en.



Start med at fjerne beskyttelsespladen (hvis din varmer er forsynet med en).



Beginnen Sie mit dem Entfernen der Schutzplatte (falls Ihr Heizgerät damit ausgestattet ist).



Begin met het verwijderen van de beschermplaat (als uw verwarmer die heeft).



Commencez par retirer la plaque de protection (si votre radiateur en possède une).



Zaczniij od zdjęcia płyty ochronnej (jeśli Twój grzejnik taką posiada).



Začnite odstránením ochranné dosky (ak ju váš ohrievač má).



Iniziare rimuovendo la piastra di protezione (se presente sul riscaldatore).



Začňte odstránením ochranné desky (pokud ji váš ohřivač má).



Comience quitando la placa protectora (si su calentador tiene una).

Disconnect the power cables of the burner. Write down, which cables go where.

Irrota polttimen virtajohdot. Muista kirjata itsellesi ylös mitkä johdot on kytketty mihinkin.

Koble fra strømfledningene til brenneren. Noter hvilke ledninger som skal være hvor.

Lossa brännarens ledningar. Anteckna var de olika ledningarna är anslutna.

Frakobl brænderens strømkabler. Notér, hvilke kabler der går hvorhen.

Ziehen Sie die Stromkabel des Brenners ab. Schreiben Sie auf, welche Kabel wohin gehören.

Koppel de stroomkabels van de brander los. Schrijf op welke kabels waar naartoe gaan.

Débranchez les câbles d'alimentation du brûleur. Notez, où vont quels câbles.

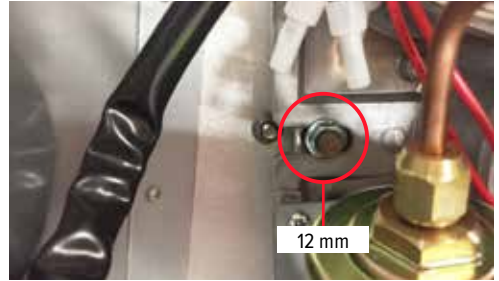
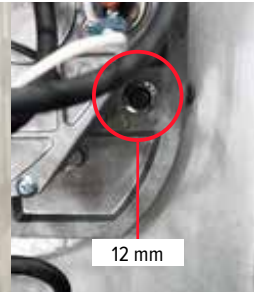
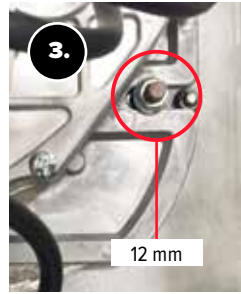
Odłącz kable zasilające palnika. Zanutuj gdzie idą jakie kable.

Odpojte napájacie káble horáka. Zapište si, ktorý kábel kam patrí.

Scollegare i cavi di alimentazione del bruciatore. Annotare dove va ciascun cavo.

Odpojte napájecí kabely hořáku. Zaznamenejte si, který kabel patří kam.

Desconecte los cables de alimentación del quemador. Anote dónde va cada cable.



Disconnect the fuel hoses from the pump (2 pcs) and solenoid (1 pc).



Irrota polttoaineiletkut pumpusta (2 kpl) ja solenoidista (1kpl).



Koble fra drivstoffslangene på pumpen (2 stk.) og solenoiden (1 stk.).



Løss brændsleslangarna från pumpen (2 st.) och solenoiden (1 st.).



Frakobl brændstofslangerne fra pumpen (2 stk.) og magnetventilen (1 stk.).



Trennen Sie die Brennstoffschläuche von der Brennstoffpumpe (2 Stück) und vom Magnetventil (1 Stück).



Koppel de brandstofslangen los van de pomp (2 stuks) en de solenoïde (1 stuk).



Débranchez les conduites de carburant de la pompe (2 pièces) et du solénoïde (1 pièce).



Odłącz przewody paliwowe od pompy (2 szt.) i od zaworu elektromagnetycznego (1 szt.).



Odpojte palivové hadice od čerpadla (2 ks) a elektromagnetického ventilu (1 ks).



Scollegare i tubi del carburante dalla pompa (2 pz) e dall'elettrovalvola (1 pz).



Odpojte palivové hadičky od čerpadla (2 ks) a elektromagnetického ventilu (1 ks).



Desconecte las mangueras de combustible de la bomba (2 uds) y de la electroválvula (1 ud).

Remove the burner's fastening nuts on both sides and remove the burner.

Irrota polttimen kiinnitysmutterit molemmin puolin poltinta ja nosta poltin pois paikaltaan.

Skrut ut festemutrene på begge sider av brenneren og løft brenneren av.

Løss brännarens fästmuttrar på båda sidorna av brännaren och lyft bort brännaren.

Fjern brænderens fastgørelsesmøtrikker på begge sider og afmonter brænderen.

Entfernen Sie die Befestigungsmuttern des Brenners auf beiden Seiten und nehmen Sie den Brenner heraus.

Verwijder de bevestigingsmoeren van de brander aan beide zijden en verwijder de brander.

Retirez les vis de fixation du brûleur des deux côtés et retirez le brûleur.

Odkręć śruby mocujące palnika po obu stronach i wyjmij palnik.

Odstaňte upevňovacie matice horáka na oboch stranách a vyberte horák.

Rimuovere i dadi di fissaggio del bruciatore su entrambi i lati e rimuovere il bruciatore.

Odstaňte upevňovací matice hořáku na obou stranách a vyjměte hořák.

Retire las tuercas de fijación del quemador en ambos lados y extraiga el quemador.



Remove the grommet with a screwdriver and lift it up.



Irrota läpivientikumi ruuvimeisselin avustuksella ja nosta läpivientikumi ylös.



Lösne gjennomføringen med en skrutrekker og løft den opp.



Lossa genomføringsgummit med en skruvmejsel och lyft upp gummit.



Fjern tyllen med en skruetrækker, og løft den op.



Entfernen Sie die Tülle mit einem Schraubendreher und heben Sie sie an.



Verwijder de afdichting met een schroevendraaier en til deze op.



Retirez le passe-câble avec un tournevis et soulevez-le.



Zdejmij przelotkę przy użyciu śrubokrętu i podnieś ją.



Pomocou skrutkovača odstráňte priechodku a nadvihnite ju.



Rimuovere il passacavo con un cacciavite e sollevarlo.



Pomocí šroubováku odstráňte průchodku a zvedněte ji.



Retire el pasacables con un destornillador y levántelo.



The filter will rise with the copper pipe. Drain it for a moment in the opening to ensure that fuel doesn't drip all over the machine room.



Polttoainesuodatin nousee kupariputken mukana. Valuta suodatinta hetki suodatinreiässä, ettei polttoainetta valu ympäri konehuonetta.



Drivstofffilteret løftes opp med kobberørret. La filteret dryppe over filteråpningen en stund, så du slipper å søle drivstoff i maskinrommet.



Bränslefilteret stiger upp med kopparröret. Låt filtret rinna av en stund i filterhålet så att bränslet inte spills ut över maskinrummet.



Filteret hæves sammen med kobberørret. Tøm det øjeblikkeligt i åbningen for at sikre, at brændstof ikke drypper ud over hele maskinrummet.



Der Filter wird mit dem Kupferrohr aufsteigen. Lassen Sie ihn kurz in der Öffnung abtropfen, um sicherzustellen, dass der Brennstoff nicht in den gesamten Maschinenraum tropft.



Het filter komt mee omhoog met de koperen buis. Laat het filter even leeglopen in de opening om te voorkomen dat er brandstof in de machinekamer druppelt.



Le filtre sortira avec le tube en cuivre. Maintenez le filtre pendant un certain temps au-dessus de l'ouverture jusqu'à ce que vous vous assuriez que le carburant ne coule pas sur l'appareil.



Filtr wysunie się wraz z miedzianą rurką. Potrzebuj filtr przez chwilę nad otworem, dopóki nie upewnisz się, że paliwo nie kapie na urządzenie.



Filter sa zdvihne spolu s medenou rúrkou. Nechajte ho chvíľu odkvapkať v otvore, aby nedošlo k úniku paliva po celej strojovni.



Il filtro si solleverà insieme al tubo di rame. Lasciarlo scolare per un momento nell'apertura per evitare che il carburante goccioli nella sala macchine.



Filtr se zvedne spolu s mēdēnou trubkou. Nechte ho chvíľu odkapať v otvore, aby palivo nekáplo po celej strojovni.



El filtro se levantará junto con el tubo de cobre. Déjelo escurrir un momento en la abertura para evitar que el combustible gotee por toda la sala de máquinas.



Detach the filter with a 14 or 17 mm spanner and turn the nut anticlockwise.



Irroita suodatin 14 tai 17 mm avaimella pitämällä suodattimesta kiinni ja kierrä mutterista vastapäivään.



Lösne filteret med en 14 eller 17 mm fastnøkkel og drei mutteren mot klokkeretningen.



Lossa filtret med en 14 eller 17 mm nyckel så att du håller i filtret och vrider muttern motsols.



Afmonter filteret med en 14 eller 17 mm skruenøgle, og drej møtrikken mod uret.



Nehmen Sie den Filter mit einem 14 oder 17 mm Schlüssel ab und drehen Sie die Mutter gegen den Uhrzeigersinn.



Maak het filter los met een steeksleutel van 14 of 17 mm en draai de moer linksom.



Détachez le filtre à l'aide d'une clé de 14 mm ou 17 mm et tournez l'écrou dans le sens antihoraire.



Odłącz filtr przy użyciu klucza płaskiego 14mm lub 17 mm i obróć nakrętkę w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.



Filter odpojte pomocí 14 mm alebo 17 mm klúča a otočte maticu proti smeru hodinových ručičiek.



Scollegare il filtro con una chiave da 14 o 17 mm e ruotare il dado in senso antiorario.



Odpojte filtr pomocí klíče 14 nebo 17 mm a otočte matici proti směru hodinových ručiček.



Desconecte el filtro con una llave de 14 o 17 mm y gire la tuerca en sentido antihorario.

7.



Once the nut is disconnected from the filter, carefully pull the pipe out of the filter and ensure that both O-rings are connected to the pipe.



Kun mutteri on irti, vedä putki rauhallisesti ulos suodattimesta. Tarkista, että molemmat o-renkaat ovat putkessa kiinni.



Når mutteren er skrudd ut, trekker du røret forsiktig ut av filteret. Kontroller at begge o-ringene sitter på røret.



Når muttern är av, dra ut røret lugnt ur filtret och kontrollera att båda O-ringarna är fast på røret.



Når møtrikken er afmonteret fra filteret, skal du forsigtigt trække røret ud af filteret og sikre, at begge O-ringe er forbundet til røret.



Sobald die Mutter vom Filter gelöst ist, ziehen Sie das Rohr vorsichtig aus dem Filter und stellen Sie sicher, dass beide O-Ringe mit dem Rohr verbunden sind.



Zodra de moer van het filter is losgekoppeld, trekt u de buis voorzichtig uit het filter en zorgt u ervoor dat beide O-ringen op de buis zijn aangesloten.



Après avoir dévissé le bouchon du filtre, retirez soigneusement le tube du filtre et assurez-vous que les deux joints toriques sont connectés au tube.



Po odkręceniu nakrętki od filtra, ostrożnie wyciągnij rurkę z filtra i upewnij się, że oba O-ringi są podłączone do rurki.



Keď je matica odpojená od filtra, opatrne vytiahnite rúrku z filtra a skontrolujte, či sú na rúrke obe O-krúžky.



Una volta scollegato il dado dal filtro, estrarre con cautela il tubo e verificare che entrambi gli O-ring siano collegati al tubo.



Jakmile je matice odpojena od filtru, opatrně vytáhněte trubku z filtru a ujistěte se, že jsou na trubce oba O-kroužky.



Una vez que la tuerca esté desconectada del filtro, saque con cuidado el tubo del filtro y asegúrese de que ambas juntas tóricas estén conectadas al tubo.



Open the nozzle damper screws (4 pcs) and lift it off.



Avaa suuttimen suojapellin ruuvit (4 kpl) ja nosta se pois.



Öppna skruvarna på munstyckets skyddsplåt (4 st.) och lyft av den.



Løsne skruene på beskyttelsesplaten for dysen (4 stk.) og løft den av.



Åbn dysespjældskruerne (4 stk.) og løft den af.



Öffnen Sie die Schrauben der Düsenklappe (4 Stück) und heben Sie es ab.



Open de schroeven van de nozzledemper (4 stuks) en til het op.



Retirez les vis du registre de la buse (4 pcs) et soulevez-les.



Odkręć śruby amortyzatora dyszy (4 szt.) i podnieś go.



Uvoľnite skrutky tlmiča trysky (4 ks) a zložte ho.



Allentare le viti del silenziatore dell'ugello (4 pz) e rimuoverlo.



Povolte šrouby tlumiče trysky (4 ks) a sejměte ho.



Afloje los tornillos del amortiguador de la boquilla (4 uds) y retírelo.



SOOTY AIR NOZZLE? If the air nozzle is extremely sooty, the burner has been affected by a lack of ventilation or bad fuel. Check the manual to see how ventilation should be arranged correctly to the situation or change the fuel. Change the air flow diffuser is necessary.



NOKINEN ILMANOHJAIN? Mikäli ilmasuulake on nokinen, poltin on kärsinyt ilmanvaihdon puutteesta tai huonosta polttoaineesta. Tarkista ohjekirjasta miten ilmanvaihto tulee järjestää ja korjaa tilan ilmanvaihto tai vaihda polttoaine. Vaihda tarvittaessa ilmanohjaindiffusori.



SOTETE DYSE? Dersom dysen er veldig sotete kan det tyde på at brenneren har vært utsatt for for dårlig ventilering eller dårlig drivstoff. Se bruksanvisningen for anbefalt ventilering, eller bytt drivstoff. Skift ut luftregulatoren om nødvendig.



SOTIGT MUNSTYCKE? Om munstycket är extremt sotigt, har brännaren blivit påverkad av bristfällig ventilation eller dåligt bränsle. Kontrollera i instruktionsboken hur ventilationen borde ordnas och korrigera sedan utrymmets ventilation eller byt ut bränslet. Byt vid behov luftdiffusorn.



TILSODET LUFTDYSE? Hvis luftdysen er meget tilsodet, har brænderen været påvirket af manglende udluftning eller dårligt brændstof. Tjek manualen for at se, hvordan udluftning skal udføres korrekt i forhold til situationen, eller skift brændstof. Udskiftning af luftstrømsdiffusoren er nødvendig.



VERRÜBTE LUFTDÜSE? Wenn die Luftdüse stark verrußt ist, wurde der Brenner durch mangelnde Belüftung oder schlechten Brennstoff beeinträchtigt. Schauen Sie im Handbuch nach, wie die Belüftung der Situation entsprechend zu gestalten ist, oder wechseln Sie den Brennstoff. Wechseln Sie den Luftstromregler, falls erforderlich.



ROETIGE LUCHTSPROEIER? Als de luchtsproeier extreem roetig is, is de brander aangetast door een gebrek aan ventilatie of slechte brandstof. Raadpleeg de handleiding om te zien hoe de ventilatie moet worden aangepast aan de situatie of verander de brandstof. Vervang de luchtstroomverdelers indien nodig.



BUSE D'AIR ENCRASSÉE DE SUIE? Si la buse d'air est extrêmement encrassée de suie, le brûleur a été affecté par un manque de ventilation ou un mauvais combustible. Consultez le manuel pour savoir comment installer correctement la ventilation ou changer le carburant. Remplacez également le diffuseur du débit d'air si nécessaire.



SADZA NA DYSZY POWIETRZA? Jeśli dysza powietrza jest bardzo okopcona, musiało brakować wentylacji w palniku lub użyto niewłaściwego paliwa. Sprawdź w instrukcji jak powinna być prawidłowo zamontowana wentylacja lub zmień paliwo. Jeśli to konieczne wymień również dyfuzor przepływu powietrza.



ZADYMENÁ VZDUCHOVÁ TRYSKA? Ak je vzduchová tryska silne zadymená, horák bol ovplyvnený nedostatočným vetraním alebo nekvalitným palivom. Skontrolujte návod na obsluhu, ako by malo byť vetranie správne usporiadané v danej situácii, alebo vymeňte palivo. V prípade potreby vymeňte difúzor prúdenia vzduchu.



UGELLO DELL'ARIA COPERTO DI FULIGGINE? Se l'ugello dell'aria è molto sporco di fuliggine, il bruciatore è stato influenzato da una ventilazione insufficiente o da carburante di scarsa qualità. Controllare il manuale per vedere come deve essere correttamente predisposta la ventilazione per la situazione specifica oppure sostituire il carburante. Sostituire il diffusore del flusso d'aria se necessario.



ZAKOUŘENÁ VZDUCHOVÁ TRYSKA? Pokud je vzduchová tryska silně zakouřená, byl hořák ovlivněn nedostatečným větráním nebo nekvalitním palivem. Zkontrolujte návod, jak má být větrání správně uspořádáno pro danou situaci, nebo vymeňte palivo. V případě potřeby vymeňte difuzor proudění vzduchu.



¿BOQUILLA DE AIRE CUBIERTA DE HOLLÍN? Si la boquilla de aire está muy sucia con hollín, el quemador ha sido afectado por una ventilación insuficiente o por un combustible de mala calidad. Consulte el manual para saber cómo debe organizarse correctamente la ventilación en esta situación o cambie el combustible. Sustituya el difusor de flujo de aire si es necesario.


9.


First loosen the igniter screw and loosen the igniter out of the nozzle frame.



Irrota ensin sytyttimen ruuvi ja löysää sytytin irti suutinnungosta.



Skru først ut brennerskruen og løsne deretter tenneren fra dyserammen.



Lossa først tändarens skruv och lossa tändaren från munstyckets ram.



Løsn først tændingsskruen, og løsn tænderen ud af dyserammen.



Lockern Sie zunächst die Schraube des Zünders und lösen Sie den Zünder aus dem Düsenrahmen heraus.



Verwijder eerst de ontstekerschroef en maak de ontsteker los uit het frame.



Desserrez d'abord la vis de l'allumeur et retirez l'allumeur du cadre de la buse.



Najpierw poluzuj śrubę zapalnika i wyciągnij zapalnik z ramy dyszy.



Najprv uvoľňte skrutku zapalovača a potom uvoľníte zapalovač z rámu trysky.



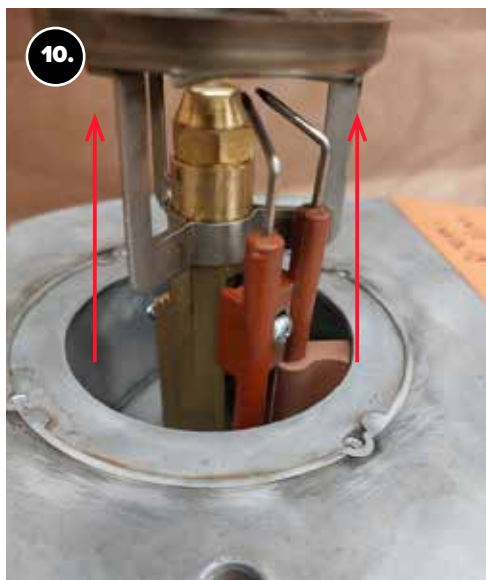
Per prima cosa allentare la vite dell'accenditore e rimuovere l'accenditore dal telaio dell'ugello.



Nejprve povolte šroub zapalovače a poté uvoľníte zapalovač z rámu trysky.



Primero afloje el tornillo del encendedor y luego retire el encendedor del marco de la boquilla.


10.

Then remove the air flow diffuser carefully by lifting it up to reveal the nozzle.

Irrota sitten diffuuseri varovasti nostamalla sitä ylöspäin, jotta saat suuttimen näkyviin.

Løft deretter luftregulatoren forsiktig opp for å få tilgang til dysen.

Lossa sedan luftdiffusor försiktigt genom att lyfta uppåt så att munstycket syns.

Fjern derefter forsigtigt luftstrømsdiffusoren ved at løfte den op for at få adgang til dysen.

Entfernen Sie dann vorsichtig den Luftstromregler, indem Sie ihn anheben, um die Düse freizulegen.

Verwijder vervolgens voorzichtig de luchtstroomverdeler door deze omhoog te tillen, zodat de sproeier zichtbaar wordt.

Retirez ensuite soigneusement le diffuseur de flux d'air en le soulevant pour faire apparaître la buse.

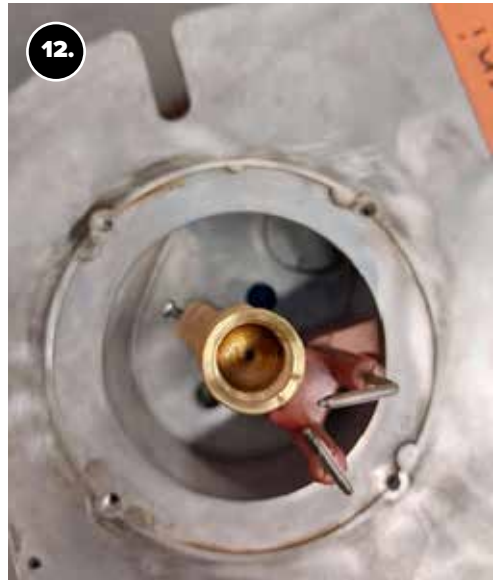
Następnie ostrożnie zdejmij dyfuzor przepływu powietrza, podnosząc go tak, aby odsłonić dyszę.

Potom opatrne odstráňte difúzor prúdenia vzduchu jeho nadvihnutím, aby sa odhalila tryska.

Quindi rimuovere con cautela il diffusore del flusso d'aria sollevandolo per scoprire l'ugello.

Poté opatrňe sejměte difuzor proudění vzduchu jeho nadzvednutím, aby se odkryla tryska.

Luego retire con cuidado el difusor del flujo de aire levantándolo para dejar visible la boquilla.



Remove the nozzle with a 16 mm and 19 mm spanner.



Irroita suutin 16mm ja 19mm kiintoavaimella.



Skrú av dysen med en 16 mm og 19 mm fastnøkkel.



Lossa munstykket med en fast nyckel på 16 mm och 19 mm.



Afmonter dysen med en 16 mm- og en 19 mm-skruenøgle.



Entfernen Sie die Düse mit einem 16 mm- und 19 mm-Schlüssel.



Verwijder de nozzle met een 16 mm en 19 mm sleutel.



Retirez la buse à l'aide de clés de 16mm et 19mm.



Zdemontuj dyszę za pomocą płaskich kluczy o wymiarach 16 mm i 19 mm.



Trysku odstraňte pomocou 16 mm a 19 mm klůčů.



Rimuovere l'ugello con una chiave da 16 mm e una da 19 mm.



Odstraňte trysku pomocí klíčů 16 mm a 19 mm.



Retire la boquilla con llaves de 16 mm y 19 mm.

12.

Check the nozzle chamber and sealing surface for impurities and clean it before installing the new nozzle.

Tarkista suutinpesän sekä tiivistyspinnan puhtaus. Puhdista tarvittaessa.

Kontroller dysekammeret for urenheter. Rengjør om nødvendig før den nye dysen monteres.

Kontrollera munstyckets botten samt säte för orenheter. Om det finns orenheter, rengör innan ett nytt munstycke monteras.

Kontrollér dysekammeret og tætningsoverfladen for urenheder, og rengør dem, før du monterer den nye dyse.

Prüfen Sie die Düsenkammer und die Dichtungsfläche auf Verunreinigungen und reinigen. Sie sie, bevor Sie die neue Düse einbauen.

Controleer de sproeierkamer en het afdichtingsoppervlak op verontreiniging en reinig deze voordat u de nieuwe nozzle installeert.

Controler la chambre de la buse et la surface d'étanchéité pour les impuretés et nettoyez-le avant d'installer une nouvelle buse.

Sprawdź komorę dyszy oraz powierzchnię uszczelniającą pod kątem zanieczyszczeń i wyczyść je przed zamontowaniem nowej dyszy.

Skontrolujte tryskovú komoru a tesniacu plochu, či neobsahujú nečistoty, a pred inštaláciou novej trysky ich vyčistite.

Controllare la camera dell'ugello e la superficie di tenuta per eventuali impurità e pulirle prima di installare il nuovo ugello.

Zkontrolujte tryskovou komoru a těsnicí plochu, zda nejsou znečištěné, a před instalací nové trysky je vyčistěte.

Revise la cámara de la boquilla y la superficie de sellado en busca de impurezas y límpiela antes de instalar la nueva boquilla.


13.


Finger-tighten the new nozzle into place, and finish by tightening it firmly with spanners.



Kierrä uusi suutin sormin paikoilleen ja kiristä lopuksi tiukasti kiintoavaimilla.



Sett inn og trekk til den nye dysen for hånd, deretter skruer du til med fastnøklene.



Skruva på det nye munstykket for hånd og avsluta med å dra åt vål med fast nyckel.



Spænd den nye dyse med fingrene, og afslut med at spænde den fast med skruenøglerne.



Ziehen Sie die neue Düse handfest an und ziehen Sie sie anschließend mit einem Schraubenschlüssel fest.



Draai de nieuwe nozzle met de vingers op zijn plaats en zet hem tenslotte stevig vast met een steeksleutel.



Serrez à la main la nouvelle buse en place, et terminez en la serrant fermement avec des clés.



Przykręć palcami nową dyszę na miejsce, a następnie dokręć ją mocno za pomocą płaskich kluczy.



Novú trysku najprv naskrutkujte rukou a potom ju dôkladne dotiahnite pomocou kľúčov.



Avvitare a mano il nuovo ugello e completare l'installazione stringendolo saldamente con le chiavi.



Novou trysku nejprve našroubujte prsty a poté ji pevně dotáhněte pomocí klíčů.



Enrosque la nueva boquilla con la mano y finalice apretándola firmemente con llaves.


14.


After this, clean the air flow diffuser and install it into place.

First place the air flow diffuser on the nozzle frame. Then tighten the igniter screw, adjust the air flow diffuser to the correct position to side of the igniter and then tighten the screw (see last picture).



Puhdista varovasti ilmadiffusori. Asenna puhdistetut osat paikoilleen; Ensin diffusori paikoilleen suuttimen rungon päälle, sitten sytyttimen ruuvi kierretään kiinni. Lopuksi säädetään diffusori oikealle paikalle sytyttimen kylkeen ja kierretään ruuvi kiinni (katso viimeinen kuva).



Deretter rengjør du luftregulatoren og setter den på plass.

Plaser først luftregulatoren på dyserammen. Trekk så til tennerskruen, juster dysen til riktig stilling på siden av tenneren og trekk til skruen. (Se bilde)



Rengör därefter luftdiffusorn och montera den på dess plats.

Placera först luftdiffusorn på munstyckets ram. Spänn tändarens skruv, justera därefter luftdiffusorn till rätt position till sidan av tändaren och spänn därefter skruven. (Se bilden)



Rengør derefter luftstrømsdiffusoren, og monter den igen.
Placer først luftstrømsdiffusoren på dyserammen. Spænd derefter tændingsskruen, juster luftstrømsdiffusoren til den korrekte position på siden af tænderen, og spænd skruen (se billedet).



Potom vyčistíte difúzor průdení vzduchu a nainstalujte ho späť na miesto.
Najprv umiestnite difúzor průdení vzduchu na rám trysky. Potom utiahnite skrutku zapalovača, nastavte difúzor do správnej polohy vedľa zapalovača a následne skrutku dotiahnite (pozri posledný obrázok).



Reinigen Sie anschließend den Luftstromregler und setzen Sie ihn wieder ein.
Setzen Sie zunächst den Luftstromregler auf den Düsenrahmen. Ziehen Sie dann die Schraube des Zünders fest, stellen Sie den Luftstromregler in die richtige Position an die Seite des Zünders ein, und ziehen Sie dann die Schraube fest (siehe letzte Abbildung).



Successivamente, pulire il diffusore del flusso d'aria e installarlo nella sua posizione.
Per prima cosa posizionare il diffusore del flusso d'aria sul telaio dell'ugello. Poi stringere la vite dell'accenditore, regolare il diffusore nella posizione corretta accanto all'accenditore e infine stringere la vite (vedi ultima immagine).



Maak hierna de luchtstroomverdeler schoon en installeer deze op zijn plaats.
Plaats eerst de luchtstroomverdeler op het frame van de nozzle. Draai vervolgens de schroef van de ontstekter vast, stel de luchtstroomverdeler in op de juiste positie aan de zijkant van de ontstekter en draai vervolgens de schroef vast (zie afbeelding).



Poté vyčistíte difúzor proudění vzduchu a nainstalujte jej zpět na místo.
Nejprve umístěte difúzor proudění vzduchu na rám trysky. Poté utáhněte šroub zapalovače, nastavte difúzor do správné polohy vedle zapalovače a nakonec šroub dotáhněte (viz poslední obrázek).



Después de esto, limpie el difusor del flujo de aire y colóquelo en su lugar.
Primero coloque el difusor del flujo de aire en el marco de la boquilla. Luego apriete el tornillo del encendedor, ajuste el difusor en la posición correcta al lado del encendedor y finalmente apriete el tornillo (véase la última imagen).



Après cela, nettoyez le diffuseur de flux d'air et installez en place.
Placez d'abord le diffuseur de flux d'air dans le cadre de la buse. Serrez ensuite la vis de l'allumeur, ajustez le diffuseur de flux d'air à la bonne position au centre de l'allumeur et serrez la vis.



Następnie wyczyść dyfuzor przepływu powietrza, po czym zamontuj go na miejsce.
Najpierw umieść dyfuzor przepływu powietrza w ramie dyszy. Następnie dokręć śrubę zapalnika, ustaw dyfuzor przepływu powietrza w prawidłowym położeniu na środku zapalnika i dokręć śrubę.



15.



Put the damper in its place and **make sure that the guiding groove is in the correct position**. Tighten the screws. The burner is now ready to be connected to the heater.



Mettez le registre en place **et assurez-vous que la rainure de guidage est dans la bonne position**. Serrez les vis. Le brûleur est maintenant prêt à être branché à l'appareil.



Laita suojaipelti paikoilleen ja **huomioi, että ohjurilovi menee oikealle kohdalle**. Kiristä ruuvit. Nyt poltin on valmis kiinnittäväksi lämmittimeen.



Umieść przepustnicę na miejscu i **upewnij się, że rowek prowadzący znajduje się w prawidłowym położeniu**. Dokręć śruby. Teraz palnik jest gotowy do podłączenia do nagrzewnicy.



Sett skyddelsesplaten på plass og **kontroller at styresporet er i riktig stilling**. Trekk til skruene. Brenneren kan nå kobles til varmeren.



Umístňte tlmič na svoje miesto a **uistite sa, že vodiaca drážka je v správnej polohe**. Dotiahnite skrutky. Horák je teraz pripravený na pripojenie k ohrievaču.



Sätt skyddsplåten på plats och **se till att styrspåret är på rätt ställe**. Dra åt skruvarna. Brännaren kan nu monteras på värmaren.



Posizionare il silenziatore al suo posto e **assicurarsi che la scanalatura di guida sia nella posizione corretta**. Stringere le viti. Il bruciatore è ora pronto per essere collegato al riscaldatore.



Sæt spjældet på plads og **sørg for, at styrerillen er i den rigtige position**. Stram skruerne. Brænderen er nu klar til at blive tilsluttet varmeren.



Umístěte tlumič na své místo a **ujistěte se, že vodičí drážka je ve správné poloze**. Utáhněte šrouby. Hořák je nyní připraven k připojení k ohřívací.



Setzen Sie die Klappe ein und **vergewissern Sie sich, dass sich die Führungsnut in der richtigen Position befindet**. Ziehen Sie die Schrauben fest. Der Brenner kann nun an das Heizgerät angeschlossen werden.



Coloque el amortiguador en su lugar y **asegúrese de que la ranura de guía esté en la posición correcta**. Apriete los tornillos. El quemador ya está listo para conectarse al calentador.



Zet de klep op zijn plaats en zorg ervoor **dat de geleidingsgroef zich in de juiste positie bevindt**. Draai de schroeven vast. De brander is nu klaar om op de verwarmers te worden aangesloten.

16.



Remove the gaskets (2 pcs) from the heating pipe and install new ones in the same order. The grey gasket goes first followed by the white/chrome gasket, ensuring that the chrome surface is against the burner.



Retirez les joints (2 pièces) du tuyau de chauffage et installez des joints neufs dans le même ordre. Le joint gris est placé en premier, suivi du joint blanc / chromé. Assurez-vous que la surface chromée soit contre le brûleur.



Irrota tiivisteet (2kpl) lämmitinputkesta ja asenna uudet samassa järjestyksessä. Harmaa tiiviste ensin ja sitten valkoinen/kromi-tiiviste niin, että kromipinta on poltinta vasten.



Zdemontuj uszczelki (2 szt.) z rury grzewczej i załóż nowe, w tej samej kolejności. Najpierw szara uszczelka, potem biało-chromowa uszczelka, upewniając się, że powierzchnia chromowaną przylega do palnika.



Fjern pakningene (2 stk.) fra varmerøret og monter nye i samme rekkefølge. Først den grå pakningen, og så den hvide krompakningen, slik at krommet ligger mot brenneren.



Odstráňte tesnenia (2 ks) z výhrevnej rúrky a nainštalujte nové v rovnakom poradí. Najskôr ide sivé tesnenie, potom biele/chromové tesnenie, pričom chrómovaný povrch musí smerovať k horáku.



Lossa värmarrörets tätningar (2 st.) och montera nya i samma ordning. Den gråa tätningen monteras först och sedan den vitkromade tätningen så att kromytan ligger mot brännaren.



Rimuovere le guarnizioni (2 pz) dal tubo di riscaldamento e installare quelle nuove nello stesso ordine. Prima la guarnizione grigia, poi quella bianca/cromata, assicurandosi che la superficie cromata sia rivolta verso il bruciatore.



Fjern pakningerne (2 stk.) fra varmerøret, og monter de nye pakninger i samme rækkefølge. Den grå pakning monteres først efterfulgt af den hvide/krom pakning, der sikrer, at kromoverfladen ligger mod brænderen.



Odstráňte těsnění (2 ks) z topné trubky a namontujte nová ve stejném pořadí. Nejprve šedé těsnění, poté bílé/chromové těsnění, přičemž chromovaný povrch musí směřovat k hořáku.



Entfernen Sie die Dichtungen (2 Stück) aus dem Heizungsrohr und setzen Sie neue in der gleichen Reihenfolge ein. Die graue Dichtung wird zuerst eingelegt und danach die weiße/verchromte Dichtung, wobei darauf zu achten ist, dass die verchromte Oberfläche am Brenner anliegt.



Retire las juntas (2 uds) del tubo de calefacción e instale las nuevas en el mismo orden. Primero la junta gris y luego la junta blanca/cromada, asegurándose de que la superficie cromada quede hacia el quemador.



Verwijder de pakkingen (2 stuks) van de verwarmingsbuis en installeer nieuwe pakkingen in dezelfde volgorde. De grijze pakking gaat eerst, gevolgd door de wit/chromen pakking, zodat het chromen oppervlak tegen de brander ligt.



17. Install the burner and tighten the screws. Before tightening, check the position of the burner to ensure that it is in the centre of the heating pipe by confirming that the fastening nuts are symmetrically in the appropriate grooves. (See images on phase 3)

18. Install the fuel hose and power cables. (See images of work phases 1–2)

19. Connect the power cable to the power socket and press the power switch to activate the heater.

20. Remember to bleed the burner to discharge any air from the system. (Bleeding instructions can be found in the manual.)

21. Test run the device for at least 10 min and ensure that everything is in order. The heater is ready for use.



17. Laita poltin paikalleen ja kierrä mutterit kiinni. Ennen kiristystä tarkista polttimeen asento, että se sijoittuu keskelle lämmitinputkea katsomalla kiinnitysmuttereista että ovat symmetrisesti kiinnitysoissa. (katso kuvat työvaiheesta 3)

18. Asenna polttoaineletku paikoilleen ja virtajohdot. (ks. kuvat työvaiheesta 1-2)

19. Kytke virtajohto pistorasiaan ja paina virtakytkintä jotta lämmitin lähtee päälle.

20. Muista ilmat polttoainejärjestelmä. (ilmausohjeet löydät ohjekirjasta).

21. Koekäytä ainakin 10 minuuttia ja tarkista, että kaikki on kunnossa. Lämmitin on jälleen valmis käytettäväksi.



17. Sätt brännaren på plats och skruva fast muttrarna. Innan åtdragning, kontrollera brännarens position och att den är mitt på värmarröret. Du ser detta på fästmuttrarna: de ska vara symmetriskt på fästspåren. (Se bilderna i moment 3.)

18. Montera bränsleslangen och ledningarna. (Se bilderna i moment 1–2)

19. Anslut strömkabeln till uttaget och tryck på strömställaren så att värmaren startar.

20. Kom ihåg att lufta brännaren så att systemet töms på luft. (Du hittar anvisningar om luftning i manualen.)

21. Provkör minst tio minuter och kontrollera att allt är i sin ordning. Värmaren kan åter användas.



17. Monter brenneren og trekk til skruene. Før du trekker til, kontrollerer du at brenneren er riktig plassert i midten av varmerøret ved å undersøke at festemutrene er symmetrisk plassert i riktige spor. (Se bilder av arbeidstrinn 3)

18. Monter drivstoffslangen og strømledningene. (Se bilder av arbeidstrinn 1-2)

19. Sett strömstøpselet i strömuttaket og trykk på på/av-knappen for å slå på varmeren.

20. Husk å lufte ut brenneren. (Instruksjoner for utlufting finner du i bruksanvisningen).

21. Testkjør apparatet i minst 10 minutter for å undersøke at alt er i orden. Varmeren er nå klar til bruk igjen.



17. Monter brænderen, og spænd skruerne. Før du tilspænder, skal du kontrollere brænderens position for at sikre, at den er placeret i midten af varmerøret, ved at kontrollere, at fastgørelsesmøtrikkerne er symmetrisk anbragt i de relevante riller. (Se billeder af fase 3)

18. Monter brændstofslangen og strømkablerne. (Se billeder af arbejdsfaser 1-2)

19. Tilslut strömkablet til stikkkontakten, og tryk på afbryderknappen for at aktivere varmeren.

20. Husk at udlufte brænderen for at lukke eventuel luft ud af systemet. (Udluftningsvejledning kan findes i manualen).

21. Foretag en testkørsel af enheden i mindst 10 minutter, og kontrollér, at alt er i orden. Varmeren er klar til brug.



17. Installieren Sie den Brenner und ziehen Sie die Schrauben fest. Prüfen Sie vor dem Festziehen die Position des Brenners, um sicherzustellen, dass er sich in der Mitte des Heizungsrohrs befindet. Vergewissern Sie sich hierzu, dass die Befestigungsmuttern symmetrisch in den entsprechenden Nuten sitzen. (Siehe Abbildungen zu Phase 3.)

18. Montieren Sie den Brennstoffschlauch und die Stromkabel. (Siehe Bilder zu Arbeitsphase 1-2.)

19. Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an und drücken Sie den Netzschalter, um das Heizgerät einzuschalten.

20. Denken Sie daran, den Brenner zu entlüften, um die Luft aus dem System zu lassen. (Anweisungen zum Entlüften finden Sie in der Bedienungsanleitung.)

21. Testen Sie das Gerät mindestens 10 Minuten lang und stellen Sie sicher, dass alles in Ordnung ist. Das Heizgerät ist einsatzbereit.



17. Installeer de brander en draai de schroeven vast. Controleer vóór het vastdraaien of de brander zich in het midden van de verwarmingsbuis bevindt door te controleren of de bevestigingsmoeren symmetrisch in de daarvoor bestemde groeven zitten. (Zie afbeeldingen bij fase 3)

18. Installeer de brandstofslang en de voedingskabels. (Zie afbeeldingen bij fasen 1-2)

19. Sluit het netsnoer aan op het stopcontact en druk op de aan/uit-schakelaar om de verwarmers in te schakelen.

20. Vergeet niet de brander te ontlichten om eventuele lucht uit het systeem te verwijderen. (Instructies voor het ontlichten vindt u in de handleiding).

21. Laat het apparaat minstens 10 minuten proefdraaien en controleer of alles in orde is. De verwarmers zijn klaar voor gebruik.

 **17.** Installez le brûleur et serrez les vis. Avant de serrer, vérifiez la position du brûleur pour vous assurer qu'il est au centre du tuyau de chauffage en confirmant que les écrous de fixation sont symétriques dans les rainures appropriées. (Voir les images de la phase 3)

18. Installez le tuyau de combustible et les câbles d'alimentation.
(Voir les images des phases de travail 1 et 2)

19. Branchez le câble d'alimentation à la prise de courant et appuyez sur l'interrupteur d'alimentation pour activer l'appareil.

20. N'oubliez pas de purger le brûleur pour évacuer l'air du système. (Les instructions de purge se trouvent dans le manuel.)

21. Testez l'appareil pendant au moins 10 minutes et contrôlez si tout est en ordre. L'appareil est prêt à l'emploi.

 **17.** Zamontuj palnik i dokręć śruby. Przed dokręceniem sprawdź koniecznie położenie palnika. Musisz upewnić się, że znajduje się on na środku rury grzewczej. Możesz to zrobić poprzez sprawdzenie, czy nakrętki mocujące są ustawione symetrycznie w odpowiednich rowkach. (Patrz zdjęcie fazy numer 3)

18. Zamontuj przewód paliwowy i kable zasilające. (Patrz zdjęcie fazy numer 1 oraz 2)

19. Podłącz kabel zasilający do gniazdka elektrycznego i naciśnij przełącznik zasilania, aby włączyć nagrzewnicę.

20. Pamiętaj o odpowietrzeniu palnika w celu usunięcia powietrza z układu. (Instrukcja dotycząca odpowietrzania znajdziesz w podręczniku.)

21. Dokonaj próbnego uruchomienia na co najmniej 10 minut aby upewnić się, że wszystko jest w porządku. Nagrzewnica jest gotowa do użytku.

 **17.** Nainstalujte hořák a utiahnite skrutky. Před dotiahnutím skontrolujte polohu hořáka, aby ste sa uistili, že je v strede vyhrevnej rúrky – matice musia byť symetricky v príslušných drážkach (pozri obrázky v kroku 3).

18. Pripojte palivovú hadicu a napájacie káble (pozri obrázky krokov 1–2).

19. Pripojte napájací kábel do zásuvky a stlačte vypínač na zapnutie ohrievača.

20. Nezabudnite odvzdušniť hořák, aby sa z systému odstránil

vzduch (návod na odvzdušnenie nájdete v príručke).

21. Spustite testovací prevádzku aspoň na 10 minút a uistite sa, že všetko funguje správne. Ohrievač je pripravený na používanie.

 **17.** Installare il bruciatore e stringere le viti. Prima di serrare, verificare che il bruciatore sia centrato rispetto al tubo di riscaldamento – i dadi di fissaggio devono essere simmetrici nelle apposite scanalature (vedi immagini alla fase 3).

18. Collegare il tubo del carburante e i cavi di alimentazione (vedi immagini delle fasi 1–2).

19. Collegare il cavo di alimentazione alla presa e premere l'interruttore per attivare il riscaldatore.

20. Ricordarsi di spurgare il bruciatore per eliminare eventuale aria nel sistema (le istruzioni per lo spurgo si trovano nel manuale).

21. Eseguire un test di funzionamento di almeno 10 minuti e verificare che tutto sia in ordine. Il riscaldatore è pronto all'uso.

 **17.** Nainstalujte hořák a utiahnite šrouby. Před dotažením zkontrolujte, zda je hořák ve středu topné trubky – upevňovací matice musí být symetricky v příslušných drážkách (viz obrázky ve fázi 3).

18. Pripojte palivovou hadičku a napájecí kabely (viz obrázky fází 1–2).

19. Pripojte napájecí kabel do zásuvky a zapněte ohřívač stisknutím vypínače.

20. Nezapomeňte odvzdušnit hořák, aby se ze systému odstranil vzduch (návod k odvzdušnění najdete v manuálu).

21. Proved'te testovací provoz po dobu alespoň 10 minut a ujistěte se, že je vše v pořádku. Ohřívač je připraven k použití.

 **17.** Instale el quemador y apriete los tornillos. Antes de apretarlos, verifique que el quemador esté centrado respecto al tubo de calefacción – las tuercas de fijación deben estar simétricamente colocadas en las ranuras correspondientes (ver imágenes de la fase 3).

18. Instale la manguera de combustible y los cables de alimentación (ver imágenes de las fases 1–2).

19. Conecte el cable de alimentación a la toma y pulse el interruptor para activar el calentador.

20. Recuerde purgar el quemador para eliminar el aire del sistema (las instrucciones de purgado se encuentran en el manual).

21. Realice una prueba de funcionamiento durante al menos 10 minutos y asegúrese de que todo funcione correctamente. El calentador está listo para su uso.



rexnordic.com

AIRREX®

REXNORDIC
rexnordic.com

 FINLAND

Rex Nordic Finland Oy

ASIAKASPALVELU
+358 40 180 1111
info@rexnordic.com

HUOLTO
+358 400 470 915
huolto@rexnordic.com

 SWEDEN

Rex Nordic AB

KUNDTJÄNST
+46 72 200 2222
info@rexnordic.com

SERVICE
+46 72 555 2909
service@rexnordic.com

 NORWAY

Rex Nordic AS

KUNDESERVICE
+47 40 006 616
norge@rexnordic.com

SERVICE
+47 93 000 411
service@rexnordic.com

 DENMARK

Rex Nordic A/S

KUNDESERVICE
+45 22 119 897
+45 29 115 570
dk@rexnordic.com

TEKNISK SERVICE
+45 22 119 897
+45 29 115 570
service@rexnordic.com

 UNITED KINGDOM

Rex Nordic UK LTD

CUSTOMER SERVICE
+44 13 553 773 70
uk@rexnordic.com

SERVICE
+44 75 3895 9836
service@rexnordic.com

 NETHERLANDS

Rex Nordic B.V.

KLANTENSERVICE
+31 639 625 904
nl@rexnordic.com
TECHNISCHE DIENST
+31 639 625 904
service@rexnordic.com

 GERMANY

Rex Nordic GmbH

KUNDENDIENST
+49 171 4006 002
de@rexnordic.com
TECHNISCHER SERVICE
+49 171 4006 002
service@rexnordic.com

 POLAND

Rex Nordic Sp z o.o.

OBSŁUGA KLIENTA
+48 886 209 018
pl@rexnordic.com
SERWIS
+48 886 209 018
service@rexnordic.com

 FRANCE

Rex Nordic SAS

SERVICE À LA CLIENTÈLE
+33 680 785 095
fr@rexnordic.com

SERVICE TECHNIQUE
+33 680 785 095
service@rexnordic.com

 ITALY

Rex Nordic S.R.L.

SERVIZIO CLIENTI
+39 344 6795 402
info@rexnordic.com

SERVIZIO
+39 344 6795 402
service@rexnordic.com

 SPAIN

Rex Nordic Spain, S.L.

SERVICIO AL CLIENTE
+34 619 427 984
info@rexnordic.com

SERVICIO
+34 619 427 984
service@rexnordic.com